



CHŒUR & ENSEMBLE  
**POSEIDON**  
— ARNAUD CONDE —

**BACH  
BUXTEHUDE**

**CHŒUR & ENSEMBLE POSÉIDON**  
DIRECTION : ARNAUD CONDÉ



Photo : Julien Escalas - © Chœur & Ensemble Poséidon

# BACH / BUXTEHUDE

**01 • Johann Kuhnau : Tristis est anima mea [3:32]**

**Dietrich Buxtehude : Cantate *Gott, Hilf Mir* BUXWV34**

**02 • SONATA (Instrumental) [1:28]**

**03 • SOLO Gott, hilf mir (NE) [2:52]**

**04 • CHŒUR Fürchte dich nicht [1:07]**

**05 • SOLO Israël, hoffe auf dem Herr (basses tutti) [1:02]**

**06 • CHŒUR Wer hofft im Gott [1:34]**

**07 • TRIO Ach ja, mein Gott (MCA, NC, AB) [3:07]**

**08 • CHŒUR Israël, hoffe auf dem Herr [2:19]**

**Dietrich Buxtehude : Membra Jesu Nostri, *Ad Genua***

**09 • SONATA IN TREMULO (Instrumental) [1:18]**

**10 • CHŒUR Ad ubera portabimini [1:40]**

**11 • SOLOS (AC, LCD, tutti S1 S2 B) [3:16]**

**12 • CHŒUR Ad ubera portabimini [1:50]**

**Johann Sebastian Bach : Cantate *Nach dir Herr, verlangst mich* BWV150**

**13 • SONATA (Instrumental) [1:16]**

**14 • CHŒUR Nach dir Herr [3:03]**

**15 • SOLO Doch bin und bleibe ich vergnügt (CA) [1:29]**

**16 • CHŒUR Leite mich zu deine Wahrheit [1:41]**

**17 • TRIO Cedern müßen von dem Winden (ABG, AA, JBG) [1:13]**

**18 • CHŒUR Meine Augen sehen stets [2:06]**

**19 • CHŒUR Meine Tage im der Leide (CA, ABG, AC, NE) [2:49]**

## JOHANN KUHNAU (1660 - 1722)

### 1. TRISTIS EST ANIMA MEA

Tristis est anima mea usque ad mortem ;  
Sustinete hic, et vigilate mecum.  
Nunc videbitis turbam, quæm circumdabit me.  
Vos fugam capietis,  
et ego vadam immolari pro vobis.

Mon âme est triste jusqu'à la mort ;  
restez ici et veillez avec moi.  
Vous verrez alors la foule qui m'entourera.  
Vous prendrez la fuite,  
et j'irai me faire immoler pour vous.

## DIETRICH BUXTEHUDE (1637 - 1707)

### CANTATE 'GOTT, HILF MIR' · BUXWV. 34

#### 2. SONATA (Instrumental)

#### 3. ARIA (BASSE)

Gott, hilf mir, denn das Wasser geht mir  
bis an die Seele. Ich versinke im tiefen Schlamm,  
da kein Grund ist. Ich bin im tiefen Wasser,  
und die Flut will mich ersäufen.

Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux sont entrées  
jusque dans mon âme ! Je m'enlise dans un  
bourbier où il n'y a point de fond. Je suis entré au  
plus profond des eaux, et les flots me submergent.

#### 4. CHŒUR

Fürchte dich nicht ! So du durchs Wasser gehest,  
will ich bei dir sein, dass dich die Ströme nicht  
sollen ersäufen. Denn ich bin der Herr, dein Gott,  
der Heilige in Israel, dein Heiland.

Ne crains rien ! Si tu passes à travers les eaux, je  
serai avec toi afin que les flots ne te submergent.  
Car je suis l'Éternel, ton Dieu,  
le Saint d'Israël, ton Sauveur.

#### 5. ARIA (BASSES)

Israel, hoffe auf den Herren !

Israël, mets ton espoir en l'Éternel !

6.

Wer hofft im Gott und dem vertraut,  
Der wird nimmer zu Schanden,  
Und wer auf diesen Felsen baut,  
Ob ihm bleich stößt zuhänden  
Viel Unfalls hie, hab ich doch nie  
Den Menschen sehen fallen,  
Der sich verlässt auf Gottes Trost  
Er hilft sein Gläub'gen allen.

7.

Aah ja, mein Gott, ich hoff' auf dich, Nur stärke  
mienne schwachen Glauben. Lass nicht, des bitt'ich  
ängstlich, Mich deines Wortes Trost entrauben,  
Bestätige, mein Heil und Licht,  
Was mir hein terror Mund verspricht.

Hilf mir nach deinem Gnadenwort, und lass mich  
deiner Hilf' empfinden. Führe mich zu einem sichern  
Port aus meines Unglücksmeers Abgründen, Ach Herr,  
mein Gott, erhöre mich, Ich will dich preisen ewiglich.

8.

Israel, hoffe auf den Herren !  
Denn bei dem Herren ist die Gnade,  
Und viel Erlösung bei ihm,  
und er wird Israel erlösen  
aus allen seinen Sünden.

## CHŒUR

Celui qui espère et place sa confiance en Dieu  
ne sera jamais confondu.  
Tout comme celui qui bâtit sa maison sur un roc :  
même s'il lui arrive grand malheur ici-bas,  
je n'ai jamais vu tomber un homme  
qui met toute sa confiance  
dans le réconfort de Dieu, car l'Éternel  
aidera tous ceux qui croient en lui.

## TRIO

Il est vrai, mon Dieu, que j'espère en toi, fais grandir  
ma faible foi ! Ne permets pas, je t'en supplie,  
que je sois privé du réconfort de ta parole.  
Toi, mon salut et ma lumière,  
confirme ce que ta chère bouche me promet.

Aide-moi selon ta parole de grâce et accorde-moi ton  
secours. Conduis-moi vers un port assuré, hors des  
abysses de mes malheurs. Ô Éternel, mon Dieu,  
exauce-moi, je te louerai pour l'éternité.

## CHŒUR

Israël, mets ton espoir en l'Éternel !  
Car la grâce est avec l'Éternel,  
et la rédemption se trouve auprès de lui,  
et il rachètera Israël  
de toutes ses iniquités.

## DIETRICH BUXTEHUDE

AD GENUA (extrait du cycle de cantates 'Membra Jesu Nostri')

### 9. SONATA IN TREMULO (Instrumental)

### 10. CHŒUR

Ad ubera portabimini, et  
super genua blandientur vobis.

Vous serez allaités, portés,  
et caressés sur les genoux.

### 11. ARIA

[TENOR] Salve Jesu, rex sanctorum,  
Spes vativa peccatorum, crucis ligno tanquam reus,  
Pendens homo, verus Deus, Caducis nutans genibus  
!

– Je te salue Jésus, roi des Saints, espoir invoqué  
par les pécheurs, Au bois de la Croix, tel un  
coupable, est suspendu l'homme, en vérité Dieu,  
vacillant sur ses genoux fragiles.

[ALTO] Quid sum tibi responsurus,  
Actu vilis, corde durus ? Quid rependam amatori,  
Qui elegit pro me mori, ne dupla morte moreretur ?

– Que te répondre ? Je suis vil dans mes actes et  
dur de cœur. Que rendrai-je à celui qui m'aime,  
qui a choisi de mourir pour moi, afin que je ne  
meure d'une double mort ?

[SOPRANOS & BASSES] Ut te quaeram mente pura, sit  
haies mea prima cura, Non est labor nec gravabor :  
sed sanabor et mundabor, cum te complexus fuero.

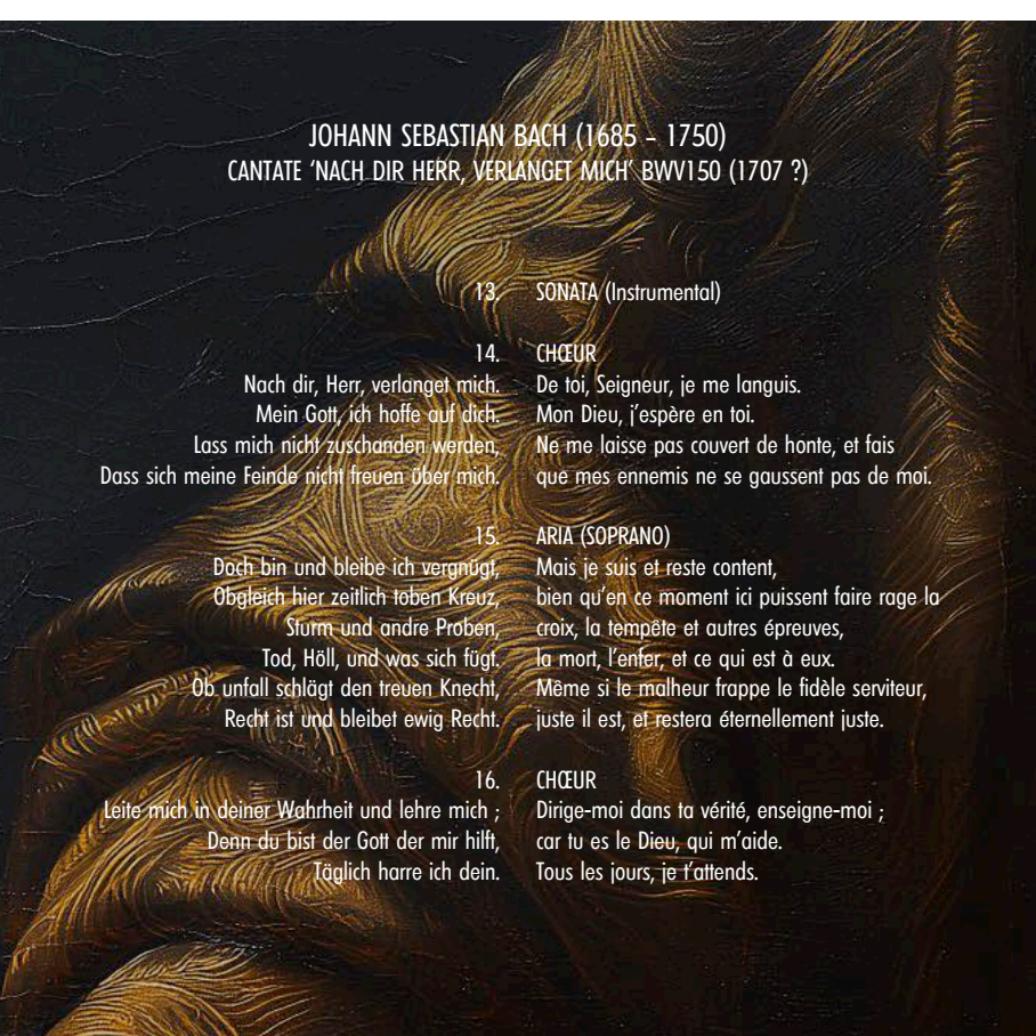
– Te chercher l'âme pure, que mon premier souci  
soit là. Ce n'est pas un labeur ni une peine,  
je serai soigné et purifié quand je t'aurai  
embrassé.

### 12. CHŒUR

Ad ubera portabimini, et  
super genua blandientur vobis.

Vous serez allaités, portés,  
et caressés sur les genoux.





JOHANN SEBASTIAN BACH (1685 - 1750)  
CANTATE 'NACH DIR HERR, VERLANGET MICH' BWV150 (1707 ?)

13. SONATA (Instrumental)

14. CHŒUR

Nach dir, Herr, verlanget mich.  
Mein Gott, ich hoffe auf dich.  
Lass mich nicht zuschanden werden,  
Dass sich meine Feinde nicht freuen über mich.

De toi, Seigneur, je me languis.  
Mon Dieu, j'espère en toi.  
Ne me laisse pas couvert de honte, et fais  
que mes ennemis ne se gaussent pas de moi.

15. ARIA (SOPRANO)

Doch bin und bleibe ich vergnügt,  
Obgleich hier zeitlich toben Kreuz,  
Sturm und andre Proben,  
Tod, Höll, und was sich fügt.  
Ob unfall schlägt den treuen Knecht,  
Recht ist und bleibet ewig Recht.

Mais je suis et reste content,  
bien qu'en ce moment ici puissent faire rage la  
croix, la tempête et autres épreuves,  
la mort, l'enfer, et ce qui est à eux.  
Même si le malheur frappe le fidèle serviteur,  
juste il est, et restera éternellement juste.

16. CHŒUR

Leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich ;  
Denn du bist der Gott der mir hilft,  
Täglich harre ich dein.

Dirige-moi dans ta vérité, enseigne-moi ;  
car tu es le Dieu, qui m'aide.  
Tous les jours, je t'attends.

17.

Zedern müssen von den Winden  
Oft viel Ungemach empfinden,  
Oftmals werden sie verkehrt.  
Rat und Tat auf Gott gestellt,  
Achtet nicht, was widerbellet,  
Denn sein Wort ganz anders lehrt.

18.

Meine Augen sehen stets zu dem Herrn,  
Denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

19.

Meine Tage in dem Leide  
Endet Gott dennoch zur Freude ;  
Christen auf den Dornenwegen  
Führen Himmels Kraft und Segen.  
Bleibet Gott mein treuer Schatz,  
Achte ich meine Menschenkreuz.  
Christus, der uns steht zur Seiten,  
Hilft mir täglich sieghaft streiten.

ARIA (TRIO)

Les cèdres doivent devant le vent,  
souvent ils ressentent beaucoup de maux,  
souvent ils sont renversés.  
Place tes paroles et tes actes devant Dieu,  
ne fais pas attention à ceux qui crient contre toi,  
car sa parole apprend tout autrement.

CHŒUR

Mes yeux sont fixés sur le Seigneur,  
car c'est lui qui tire mes pieds du filet.

CHŒUR

Mes jours passent dans le chagrin,  
Dieu finit néanmoins dans la joie ;  
Les chrétiens sur les chemins épineux sont  
menés par la force et la bénédiction du ciel.  
Si Dieu reste ma protection fidèle, je ne me  
soucie pas de la croix des hommes.  
Christ, toi qui te tiens à nos côtés, aide-moi  
chaque jour à lutter jusqu'à la victoire,

## LE MOT DU CHEF

Après une semaine de résidence artistique en Sologne et trois jours d'enregistrement dans l'église Saint-Sulpice de Saint-Cyr-en-Val (Loiret) nous sommes heureux de vous présenter aujourd'hui le fruit de notre travail autour des œuvres du jeune Johann Sebastian Bach et de l'un de ses mentors, Dietrich Buxtehude.

Compositeur allemand de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, Buxtehude jouissait d'un immense prestige en son temps – à tel point que Bach, en 1705, entreprit à pied un périple de 400 kilomètres pour aller l'entendre et s'imprégner de son art. Titulaire de la cathédrale de Lübeck de 1667 jusqu'à sa mort en 1707, il composa une œuvre abondante pour orgue, mais également un corpus vocal et instrumental varié (comme les Membra Jesu Nostri) qu'il partagea régulièrement avec son ami Gustav Düben, maître de chapelle à l'église allemande de Stockholm.

La cantate Nach dir, Herr, verlanget mich, probablement écrite entre 1704 et 1708, compte parmi les premières – peut-être même la toute première – des quelque 200 cantates de Johann Sebastian Bach. L'influence de Buxtehude y est certes palpable, mais cette œuvre de jeunesse nous frappe surtout par son rythme : sept numéros courts, contrastés, aux tempi variés. Pas de grands chœurs monumentaux ni d'airs contemplatifs ici ; tout est au service du texte, sans redondance, dans une mise en musique directe, expressive, presque picturale. L'effectif instrumental reste modeste – typique de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle allemand – et tranche avec les orchestres plus étoffés que Bach utilisera plus tard. Il faut dire qu'il venait tout juste de prendre ses fonctions à Mühlhausen, son premier poste d'organiste et maître de chapelle, loin des grands centres musicaux. Cette cantate se révèle donc intime, fougueuse, expérimentale – et pour nous, un beau défi à relever !

## DIAPASONS ET INSTRUMENTS EN ALLEMAGNE BAROQUE

Pour cet enregistrement, Arnaud Condé joue sur un basson baroque à trois clés commandé spécialement au facteur Olivier Cottet, copie fidèle d'un modèle de C. Lauenstein construit en Allemagne aux alentours de 1700/1710. Il s'agit probablement de l'une des premières copies des nouveaux instruments que jouaient les musiciens français qui arrivèrent en Allemagne au début du XVIII<sup>e</sup> siècle : le hautbois s'appropriait à remplacer le cornet à bouquin, et le basson à éclipser la dulzian, son équivalent « non-démontable ». Cependant, les diapasons n'étaient pas encore homogènes entre les deux pays, et les instruments français étaient accordés à un diapason bien plus grave (autour de 392/400Hz) que les instruments allemands (plus haut que 440Hz, l'orgue de Buxtehude à Lübeck était par exemple à 487Hz !).

Dans les premières cantates de Bach, les instruments français sont donc écrits dans une tonalité différente de celle de l'orgue : dans le cas de la cantate BWV150, le basson est écrit en ré mineur et l'orgue, les violons et le chœur une tierce plus bas, en si mineur. Sur d'autres cantates de jeunesse (BWV106 ou BWV131 par exemple) le diapason de l'orgue est plus bas que sur la cantate 150, réduisant à un ton l'écart entre les flûtes, basson et hautbois français et le reste de l'orchestre.



## CHŒUR & ENSEMBLE POSÉIDON - [www.ensemble-poseidon.fr](http://www.ensemble-poseidon.fr)

L'Ensemble Poséidon, né en 2018 sous l'impulsion d'Arnaud Condé, est spécialisé dans l'interprétation du répertoire baroque sur instruments anciens et a pour vocation de proposer des concerts d'une haute exigence musicale ainsi qu'un travail de recherche et de reconstitution du patrimoine musical baroque. Créé en 2022, le Chœur Poséidon reprend les valeurs chères à l'Ensemble Poséidon : expressivité, contrastes, et approche historiquement informée des répertoires anciens. Il est composé d'un effectif variable d'une quarantaine de chanteurs amateurs recrutés sur audition, qui partagent toutes et tous le même engouement pour la musique ancienne. Ils se réunissent plusieurs fois par an pour d'intensives sessions d'apprentissage et de découverte autour des chefs-d'œuvre du répertoire baroque.



## ARNAUD CONDÉ – Basson baroque et direction

Né en 1990 dans les Vosges, Arnaud Condé commence très jeune la flûte à bec et le piano. Il intègre ensuite au CRR de Paris et suivra jusqu'en 2012 les enseignements d'Ariane Maurette et de Caroline Howald (flûte à bec) ainsi que de Christine Morel (direction de chœur) et Ilton Wjuniski (clavecin), Noëlle Spieth & Sébastien Marq (musique de chambre). Il se spécialisera ensuite en bassons anciens auprès de Jérémie Papasergio. Passionné par la musique d'ensemble et la direction, il crée en 2018 l'Ensemble Poséidon qu'il dirigera dans plus de soixante-dix concerts à travers la France - en parallèle de son activité de bassoniste et flûtiste au sein de nombreux ensembles spécialisés (Les Épopées, Clematis, l'Orchestre de l'Opéra Royal, Les Folies Françaises...). Il crée en 2023 le Chœur Poséidon, ensemble vocal spécialisé en musiques anciennes.

# CHŒUR & ENSEMBLE POSÉIDON

BASSON BAROQUE ET DIRECTION : Arnaud Condé

ORGUE DE CHŒUR : Nicolas Mackowiak

VIOLON BAROQUE : Akane Hagihara, Younyoung Kim

BASSE DE VIOLON : Pierre Descamps

SOPRANOS : Marie-Charlotte Alary (MCA), Constance Aubigny (CA),

Lisa-Marie Durand-Condé, Zina Niculescu

MEZZOS : Nastassia Chahiahtinsky (NC), Anne Boulet-Gercourt (ABG)

ALTOS : Julie Boudali, Léa Colmet-Daâge (LCD), Valentine Deprez

TÉNORS : Youness Anzane, Aymeric Aubigny (AA), Antonin Caors (AC)

BASSES : Arnaud Blanc (AB), Nicolas Emond (NE), Jean-Baptiste Galey (JBG)

Enregistré les 6, 7 et 8 août 2025

en l'église Saint-Sulpice de Saint-Cyr-en-Val, Loiret

Prise de son, mixage, montage : Arnaud Condé

Assistant de production, régie, images : Julien Escalas

Chargée de production : Lisa-Marie Durand-Condé

Un immense merci à Franck Duranceau et son Association des Amis de l'Orgue de Saint-Cyr-en-Val sans qui ce projet n'aurait pas pu voir le jour, ainsi qu'à Véronique, Rémi et Claire de Montmasse, & Benoît et Alice du Killoi pour leur aide précieuse.